

VOCI AL FEMMINILE:
DONNE E LINGUE STRANIERE
NELL'EUROPA MODERNA



PROGRAMMA E ABSTRACT

VOCI AL FEMMINILE: DONNE E LINGUE STRANIERE NELL'EUROPA MODERNA

(Gargnano del Garda, 6-8.06.2011)

Lunedì 6 giugno

8.00-9.30 – Iscrizione

9.30-10.00 – Apertura del Convegno

10.00-11.00 – **Sessioni parallele n. 1**

	1A - MANUALISTICA (Aula Magna)	1B - TRADUZIONE (Aula B)
10.00-10.30	Presiede: ___N. Minerva_____ Javier Suso López (Granada), Le statut des textes “littéraires” dans les <i>Grammairres des dames</i> (XVIII ^e siècle)	Presiede: ___M. Billi_____ Margaret Rose (Milano), Mary Shelley, the polyglot, and her shifting identity in her multilingual letters
10.30-11.00	Maria Colombo - Giovanni Iamartino (Milano), <i>Liber iste vocatur femina...</i> Il francese e le donne nell'Inghilterra del XV secolo	Chiara Elefante (Bologna), Traduire des textes de littérature de jeunesse: un “défi pour femmes”

11.00-11.30 – Pausa caffè

11.30-13.00 – **Sessioni parallele n. 2**

	2A - MANUALISTICA (Aula Magna)	2B - DIZIONARI (Aula B)
11.30-12.00	Presiede: ___M. Colombo_____ Michel Berré (Mons), Les jeunes filles et l'enseignement du français: quand un prêtre se fait grammairien pour répondre à une demande des religieuses du Couvent de St. George à Gand (1727-1793)	Presiede: ___L. Pinnavaia_____ Sarah H. Iversen (Oxford), '... A Good Girl at Last': constructions of gender and girls as addressees in 18 th - and 19 th - c. English dictionaries
12.00-12.30	Alicia Piquer Desvaux (Barcelona), La femme dans les manuels de français langue étrangère publiés en Espagne au XIX ^e	Annalisa Aruta Stampacchia - Gabriella Di Martino (Napoli), Sinonimia e cultura francese in <i>British Synonymy</i> di Hester Lynch Piozzi
12.30-13.00	Massimo Sturiale (Catania), Eighteenth-century female voices: Ann Fisher and Helena Wells as ‘language guardians’	Jacqueline Lillo (Palermo), La lexicographie au féminin dans les premières décennies du XX ^e siècle

13.00-14.30 – Pranzo

Lunedì 6 giugno

14.30-16.00 – Sessioni parallele n. 3

	3A - MANUALISTICA (Aula Magna)	3B - DIZIONARI (Aula B)	3C - BILINGUISMO E POLIGLOSSIA (Aula C)
14.30-15.00	Presiede: _ J. García Bascuñana _ Madeleine van Strien-Chardonneau (Leida), Représentations du féminin dans les ouvrages pour l'enseignement du français aux Pays- Bas (XVI ^e -XIX ^e siècles): les élèves	Presiede: __ C. Castillo Peña __ Carmen Marimón Llorca - Isabel Santamaría Pérez (Alicante), El estereotipo social femenino en los diccionarios del español (s. XVII-XVIII)	Presiede: __M. Sturiale__ Angela Andreani (Milano), Elizabeth I, the multi-tongued Queen of Renaissance England. Surveying the evidence
15.00-15.30	Marie-Christine Kok Escalle (Utrecht), Représentations du féminin dans les ouvrages pour l'enseignement du français aux Pays- Bas (XVI ^e -XIX ^e siècles): les éducatrices	Bertha M. Gutiérrez Rodilla (Salamanca), Lenguaje e ideología en los diccionarios médicos para mujeres de la España decimonónica	Paola Maria Filippi (Bologna), Donne, lingua e lingue: tedesco e lingue straniere
15.30-16.00	Luisa Chierichetti (Bergamo), La representación de la mujer en algunos métodos para la enseñanza del español a italianos (siglos XIX-XX)	Francesca M. Dovetto (Napoli), Metafore e voci al femminile tra TB e Gradit	Irene Finotti (Milano), Donne e bilinguismo: <i>La institutione di una fanciulla nata nobilmente / L'institution d'une fille de noble maison</i> (Anversa, 1555)

16.00-17.00 (Aula Magna) – **Relazione plenaria:** María Ángeles Calero (Lleida), Visión histórica de la teorización del género gramatical y consecuencias en su aplicación a los materiales de enseñanza de ELE

Presiede: Félix San Vicente (Forlì)

17.00-17.30 – Pausa caffè

17.30-19.00 – Sessioni parallele n. 4

	4A - TRADUZIONE (Aula Magna)	4B – IL LEVANTE (Aula B)
17.30-18.00	Presiede: __G. Iamartino__ Alessandra Petrina (Padova), A Petrarchan transduction: Elizabeth I's version of 'The Triumph of Eternity'	Presiede: __K. Sanchez__ Abdulahit Çakır (Ankara), Halide Edib: A Woman of Significance
18.00-18.30	Selene Scarsi (Hull), "All translations are reputed femalls, delivered at second hand": Mary Sidney as a female translator in the Renaissance	Ayten Er - Nesrin Tekin (Ankara), L'enseignement de la langue étrangère dans le harem ottoman
18.30-19.00	Francesca Orestano (Milano), Mounseer Nongtongpaw: 18th-century children's literature and French letters and novels	Suna Agildere (Ankara), L'éducation de l'élite féminine dans l'Empire Ottoman au XIX ^e siècle: le Pensionnat de filles de Notre- Dame de Sion d'Istanbul (1856)

20.00 – Cena

21.30 – Assemblea Generale del CIRSIL

Martedì 7 giugno

9.30-11.00 – Sessioni parallele n. 5

9.30-10.00	5A-INSEGNAMENTO/APPRENDIMENTO (Aula Magna) Presiede: __ M. Reinfried __ Andrea Nava (Milano), A career for women: becoming a foreign language teacher in Italy at the beginning of the 20 th century	5B - ISTITUZIONI (Aula B) Presiede: __J. Suso López __ Antonella Cagnolati (Foggia), Musa virginea. Tra perizia linguistica e nuovi modelli educativi: la figura ed il ruolo di Bathsua Makin nell'Inghilterra del XVII secolo	5C – IL LEVANTE (Aula C) Presiede: __ M.-C. Kok-Escalle __ Karène Sanchez (Leida), Éducation en français pour la « régénération » de la femme orientale en Palestine ottomane et mandataire (1870-1939)
10.00-10.30	Maria Luisa Cappello (Lecce), Les exercices de français de la grande-duchesse Maria Carolina Habsbourg-Lorraine	Lina Razumova (Tchita), Enseignement des langues étrangères, aux écoles des filles en Sibérie aux XVIII ^e -XIX ^e siècles	Esther Möller (Mainz), Les écoles françaises et l'enseignement féminin au Liban 1900-1950: réussites et limites
10.30-11.00	Nadejda Kriajeva (Clermont-Ferrand), Langues étrangères dans les études et la vie professionnelle des femmes russes au XIX ^e siècle	Jean Caravolas (Montréal), Jacinthe Duchesne, son école pour jeunes filles et son manuel de français	Despina Provata (Atene), Enseignement féminin et apprentissage du français en Grèce au XIX ^e siècle

11.00-11.30 – Pausa caffè

11.30-12.30 (Aula Magna) – **Relazione plenaria:** Richard Smith (Warwick), How 'natural' are natural methods? Crusoe, Rousseau, 'my man Friday' and Sophie ('ou la femme')
Presiede: Giovanni Iamartino (Milano)

12.30-14.30 – Pranzo

14.30-15.30 – Sessioni parallele n. 6

14.30-15.00	6A - INSEGNAMENTO / APPRENDIMENTO (Aula Magna) Presiede: __M. Berré__ Juan García Bascuñana, (Tarragona), Littérature, féminisme et connaissance de langues: à propos d'Emilia Pardo Bazán	6B - DIZIONARI (Aula B) Presiede: __J. Lillo__ Cristina Brancaglioni (Milano), Les dénominations de la femme dans la lexicographie de langue française du XIX ^e siècle
15.00-15.30	Clara Santos (Algarve), L'enseignement du français au féminin au Portugal au XIX ^e siècle	Michela Murano (Milano), L'image de la femme dans le <i>Grand Dictionnaire français-italien et italien-français</i> de C. Ferrari et J. Caccia

15.30-16.30 (Aula Magna) – **Relazione plenaria:** Gabriele Beck-Busse (Marburg), A propos d'une histoire de la grammaire 'des Dames', für das Frauenzimmer, et 'per le Dame': réflexions théoriques et approches empiriques
Presiede: Nadia Minerva (Catania)

16.30-17.00 – Pausa caffè

Martedì 7 giugno

17.00-18.30 – **Sessioni parallele n. 7**

	7A - INSEGNAMENTO / APPRENDIMENTO (Aula Magna)	7B - MANUALISTICA (Aula B)
17.00-17.30	Presiede: __M. Vigner / F. San Vicente__ Marcus Reinfried (Jena), Les enseignantes de langues étrangères dans les pays germanophones aux XVII ^e et XVIII ^e siècles: une analyse de leurs traces biographiques	Presiede: __K. Grego__ Dolores Azorín Fernández - José Joaquín Martínez Egido - M. Antonia Martínez Linares (Alicante), La mujer como sujeto y objeto en los diálogos didácticos de los siglos XVI y XVII
17.30-18.00	Helga Zsak (Budapest), Le rôle des langues dans les écoles de jeunes filles du début du XX ^e siècle et la pédagogie de <i>L'École Nouvelle</i> , école primaire et lycée de filles en Hongrie (1914-1949)	Carmen Castillo Peña (Padova), La mujer en el discurso metalingüístico de la enseñanza del español y del italiano (ss. XVII-XVIII)
18.00-18.30	María Dolores Gimeno Puyol - Natalia Català (Tarragona), La importancia de las lenguas modernas en la educación de la élite femenina a fines del siglo XVIII	Lucilla Lopriore (Roma) - Paola Vettorel (Verona), Voicing women in ELT coursebooks: a diachronic perspective

17.30-19.30 – CA della SHIFLES

20.00 – Cena sociale

21.30 – Spettacolo “Donne InCanto” (Sala Castellani, Gargnano del Garda)

Mercoledì 8 giugno

9.30-11.00 – **Sessioni parallele n. 8**

	8A – MANUALISTICA (E NON SOLO) (Aula Magna)	8B – TRADUZIONE (E NON SOLO) (Aula B)
9.30-10.00	Presiede: __G. Kahn__ Nadia Minerva (Catania), Femmes grammairiennes? <i>Les Lettres de Mademoiselle*** à Monsieur*** Professeur de Rhétorique [...] sur la Langue Française</i> (1756)	Presiede: __A. Petrina__ Clorinda Donato (Long Beach), Learning Italian through Zilia: Women Learners and <i>Le Lettere di una Peruviana</i>
10.00-10.30	Fernando Carmino Marques (Guarda), Une grammaire pour unir les Hommes	Gladys Saunders (Charlottesville), Émilie du Châtelet's interest in the English language
10.30-11.00	M. Eugenia Fernández Fraile (Granada), Avec quels manuels les femmes apprenaient (et enseignaient) les langues: bibliographie raisonnée (XVII ^e -XX ^e)	Mirella Billi (Viterbo), Women translating poetry. Exchange and creation of textuality and terminology
11.00-11.30	Natalia Tatulli (Milano), L'insegnamento femminile delle lingue straniere nella Lombardia della Restaurazione: <i>art d'agrément</i> o sapere 'tecnico'?	Marianna D'Ezio (Roma), Emancipating their voices through language: European women intellectuals and the exchange of ideas in the age of the Grand Tour

11.30-12.00 – Pausa caffè

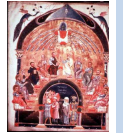
12.00-12.30 – (Aula Magna) Conclusione del Convegno

12.30-14.30 – Pranzo



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MILANO

CIRSIL
Centro Interuniversitario di Ricerca
sulla Storia
degli Insegnamenti Linguistici



Si ringraziano

il Rettore,
il Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia,
il Direttore del Dipartimento di Scienze del Linguaggio
e Letterature Straniere Comparete,
e il Direttore del COSP
dell'Università degli Studi di Milano

Il convegno rientra nelle attività scientifiche
del programma di ricerca PRIN 2007YRY2LY



<http://users.unimi.it/ELM/>

Comitato scientifico:

CIRSIL: G. Iamartino (Milano), N. Minerva (Catania), F. San Vicente (Bologna/Forlì)

SIHFLES: M. Berré (Mons), M. C. Kok Escalle (Utrecht), K. Sanchez (Leida)

APHELLE: F. Outeirinho (Porto), M. J. Salema (Minho), A. C. Santos (Algarve),

SEHEL: J. Suso López, M. E. Fernández Fraile (Granada)

PHG: G. Rutten (Leida/Bruxelles - VUB)

Comitato organizzativo:

Giovanni Iamartino, Kim Grego, Andrea Nava, Angela Andreani